



Convocatoria – Conferencia

Traducción, interpretación, adaptación

Música entre América Latina y Europa, 1920–2020

(Musicología, Estudios de traducción, Estudios culturales, Estudios mediales, Estudios latinoamericanos)

Dr Christina Richter-Ibáñez (Universidad de Tübingen, Instituto de Musicología)
en colaboración con Trayectorias

6 al 8 de octubre 2021, Heidelberg Academy of Sciences and Humanities

La música se crea en un contexto específico; se moldea en un medio sonoro ya existente, el cual a su vez se ve influenciado por la música. La existencia de la música está condicionada por instrumentos y técnicas, por las habilidades y conocimientos de sus ejecutantes. Pero cuando la música o los músicos se desplazan a un nuevo contexto lingüístico o sonoro, se suelen desarrollar procesos de traducción: La música es tocada por nuevos intérpretes, reversionada o procesada técnicamente, combinada con nuevos lenguajes, escuchada o percibida de nuevas maneras; la música vocal puede recibir nuevos textos en otros idiomas, los que pueden transformar profundamente su sentido original.

Las re-escrituras lingüísticas, musicales o mediales de una música preexistente constituyen una práctica común, arraigada a lo largo de la historia de la música. De esta manera, es frecuente encontrar procesos de auto-citas, arreglos, parodia, re-instrumentación, revisión, variación e improvisación, en un flujo constante. En la terminología académica, estos términos y otros, como *borrowing*, cita o *cover*, aluden a diversos tipos de procesos de traducción, los cuales pueden ser extremadamente disímiles y difíciles de diferenciar conceptualmente, tal como lo señalara Silke Leopold en relación con la multifacética historia de la adaptación (Leopold 1992).

Las definiciones de la traducción en el caso específico de las obras musicales parecieran ser más uniformes: En la enciclopedia *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, Herbert Schneider se refiere a la historia del teatro musical, el oratorio y las traducciones del *lied* como a procesos de “traducción”, aludiendo a la multiplicidad de problemáticas vinculadas a dichas traducciones. Sin embargo, Schneider no conecta estas conceptualizaciones con las teorías de la traducción o los procesos de circulación de músicos, ideas y objetos musicales (Schneider 2008). A la inversa, las publicaciones panorámicas de los estudios de traducción suelen carecer de apartados dedicados a la música (Baker y Saldanha 2009, Dürr 2004 es una excepción). Por mucho tiempo, la musicología ha parecido estar ausente en los debates y publicaciones vinculados al “translational turn” o “giro de la traducción” de los estudios culturales, pese a que algunos autores, como Doris Bachmann-Medick, mencionan ejemplos del ámbito musical (Bachmann-Medick 2006), siendo la ópera el género que usualmente ha servido de ejemplo para ilustrar diversas formas de traducción (Bassnett 2014, 177 en adelante.). La importancia de la teoría de la traducción para la musicología fue abordada sistemáticamente por primera vez por Lucile Desblache en su monografía *Music and*

translation. New mediations in the digital age (Desblache 2019). Junto con este trabajo, numerosos estudios individuales de la música latinoamericana presentan aproximaciones translocales que integran el concepto de la traducción, sin necesariamente incurrir en discusiones explícitas en torno a él (por ejemplo, en Mendivil y Spencer Espinosa 2018).

Esta conferencia se propone iniciar un diálogo entre los estudios de traducción, la musicología y los estudios latinoamericanos, para discutir en torno a uso del término de la “traducción (cultural)” en investigaciones musicales con perspectiva histórica, enfocándose especialmente en el rol de los músicos como traductores. De esta manera, la conferencia conecta con eventos anteriores de la red de investigadores “Trayectorias”, que desde el 2015 se ha abocado a estudiar procesos de transferencia cultural entre América Latina y Europa y ya cuenta con una amplia red en América Latina, los Estados Unidos y Europa.¹ Sin embargo, mientras que hasta ahora el foco de “Trayectorias” había estado centrado el período comprendido entre 1945 y el año 2000, esta conferencia amplía su foco a los últimos 100 años con el objetivo de revisar la continuidad de procesos existentes más allá de la cesura impuesta por la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Fría. Sin embargo, el énfasis estará no sólo en el abordaje histórico y sus posibles continuidades, sino especialmente en la utilización productiva del concepto de la traducción en discusiones interdisciplinarias.

Las propuestas individuales podrán abarcar la traducción de textos de canciones, escritos teóricos o cancioneros, pero también la traducción entendida como parte de procesos intramusicales, tales como arreglos, transformaciones estilísticas, re-instrumentación, educación musical, técnicas compositivas, prácticas performativas, hasta traducciones intersemióticas tales como la representación de la música en la literatura, artes y medios.

La conferencia se realizará mayormente en inglés, si bien excepciones podrán ser discutidas con los organizadores. Dada la situación de pandemia, el formato aún no está definido. En caso de tratarse de una conferencia presencial, existirá la posibilidad de cubrir parcialmente los costos del viaje y acomodación.

Esperamos sus propuestas (500 palabras en inglés, español, portugués o alemán) para presentaciones individuales (20 minutos de exposición + 10 minutos de discusión) u otros formatos (por favor especificar) hasta el **15 de abril 2021** en: trayectorias@mwi.uni-tuebingen.de.

Notificación de aceptación el 30 de abril 2021.

¹ www.trayectorias.org, conferencias 2015, 2017, 2019 y publicaciones.

Bibliografía

- Silke Leopold (Ed.): *Musikalische Metamorphosen: Formen und Geschichte der Bearbeitung*. Kassel: Bärenreiter, 1992.
- Herbert Schneider: Übersetzung. In: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, 2nd ed. Supplement. Ed. by Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter; Stuttgart: Metzler, 2008, c. 983–994.
- Mona Baker and Gabriela Saldanha (Ed.): *Routledge encyclopedia of translation studies*. 2nd ed. London: Routledge, 2009 (1st ed. 1998).
- Walther Dürr: Wort und Musik: Liedtexte und Libretti als Übersetzungsphänomen. In: *Übersetzung, Translation, Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Vol. 1. Ed. by Harald Kittel et al. Berlin: de Gruyter, 2004, pp. 1036–1047.
- Doris Bachmann-Medick: *Cultural turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. Reinbeck: Rowohlt, 2006.
- Susan Bassnett: *Translation*. London: Routledge, 2014.
- Lucile Desblache: *Music and translation. New mediations in the digital age*. London: Palgrave, 2019.
- Julio Mendivil and Christian Spencer Espinosa (Ed.): *Made in Latin America. Studies in Popular Music*. London: Routledge, 2018.